

SECRÉTA

Adésto, Dómine, supplicatióibus nostris, quas in Sanctórum tuórum commemoratióne deférimus: ut, qui nostrae iustítiae fidúciam non habémus, eórum qui tibi placuerunt, méritis adiuvémur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Ascolta, o Signore, le suppliche che Ti presentiamo nella festa dei tuoi Santi, affinché, non potendo contare sulla nostra giustizia, siamo aiutati per i meriti di quelli che Ti furono cari. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PREFAZIO COMUNE

COMMÚNIO

Sap. 3, 4, 5 et 6 - Et si coram homínibus torménta passi sunt, Deus tentávit eos: tamquam áurum in fornáce probávit eos, et quasi holocáusta accépit eos.

Sap. 3, 4, 5 et 6 - Se agli occhi degli uomini soffrirono, fu perché Dio li mise alla prova: come oro nel crogiuolo li volle provare e li accettò come olocausto.

POSTCOMMÚNIO

Quaésumus, Dómine, salutáribus repléti mystériis: ut, quorum solémnia celebrámus, eórum oratióibus adiuvémur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Saziati dai salutarî misteri, Ti preghiamo, o Signore: affinché siamo aiutati dalle orazioni di coloro di cui celebriamo la festa. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, 10141 Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

MESSALINO ROMANO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

**Comune di piú Mártiri,
fuori dal Tempo Pasquale
Prima S. Messa**

INTRÓITUS

Ps. 78, 11-12 et 10 - Intret in conspéctu tuo, Dómine, gémitus compeditórum: redde vicínis nostris séptuplum in sinu eórum: víndica sánguinem sanctórum tuórum, qui effúsus est.

Ps. 78, 1 - Deus, venérunt gentes in haereditátem tuam: polluérun't templum sanctum tuum: posuérun't Jerúsalem in pomórum custódiám. Glória Patri...

Ps. 78, 11-12 et 10 - Intret in conspéctu tuo...

Sal. 78, 11-12 e 10 - Giunga al tuo cospetto, o Signore, il gemito dei nostri prigionieri: rendi ai nostri vicini il settuplo (per l'oltraggio da loro recato): vèndica il sangue versato dai tuoi servi.

Sal. 78, 1 - O Dio, i gentili hanno invaso il tuo retaggio: profanato il tuo santo tempio: ridotta Gerusalemme ad un deposito. Gloria al Padre...

Sal. 78, 11-12 e 10 - Giunga al tuo cospetto...

ORÁTIO

Beatórum Mártyrum paritérque Pontíficum (N. N.) nos, quaésumus, Dómine, festa tueántur: et eórum comméndet orátio veneránda. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Ti preghiamo, o Signore, affinché la celebrazione della festa dei beati N. N. Mártiri e Pontéfici tuoi, ci sia di protezione e la loro santa preghiera ci torni di raccomandazione. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio libri **Sapiéntiae**, 3, 1-8

Iustórum ánimae in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum mortis. Visi sunt óculis insipiéntium mori: et aestimáta est afflictió éxitus illórum: et quod a nobis est iter, exterminium: illi autem sunt in pace. Et si coram homínibus torménta passi sunt, spes illórum immortalitáte plena est. In paucis vexáti, in multis bene disponéntur: quóniam Deus tentávit eos, et invénit illos dignos se. Tamquam áurum in fornáce probávit illos, et quasi holocáusti hóstiam accépit illos, et in témpore erit respéctus illórum. Fulgébunt iusti et támquam scintíllae in arundinéto discúrrunt. Iudicábunt natiónes, et dominabúntur pópulis, et regnabit Dóminus illórum in perpétuum.

M. - Deo grátias.

Lettura del libro della **Sapienza** 3, 1-8

Le anime dei giusti sono in mano di Dio, e non le tocca alcun tormento di morte. Parvero morire agli occhi degli stolti, il loro passaggio fu considerato sciagura, la loro separazione sfacelo: ma essi sono nella pace. E se agli occhi degli uomini furono tormentati, la loro speranza è ricca di immortalità. Per poche afflizioni, saranno messi a parte di molti beni: perché Dio li ha provati e li ha trovati degni di Sé. Li ha provati come l'oro nella fornace e li ha accolti come ostia di olocausto, e a suo tempo saranno consolati. I giusti splenderanno e scorreranno come scintille nella stoppia. Giudicheranno le nazioni e domineranno i popoli e il loro Signore regnerà in perpetuo.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ex. 15, 11 - Gloriosus Deus in Sanctis suis, mirabilis in maiestate, faciens prodigia.

Ibid. 6 - Dextera tua, Domine, glorificata est in virtute: dextera manus tua confrégit inimicos.

Es. 15, 11 - Dio è glorioso nei suoi Santi, mirabile nella sua maestà, operatore di prodigi.

Ibid. 6 - La tua destra, o Signore, è glorificata nella forza: la tua destra ha spezzato i nemici.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Eccl. 44, 14 - Corpora Sanctorum in pace sepulta sunt, et nomina eorum vivent in generationem et generationem. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Eccl. 44, 14 - I corpi dei Santi sono sepolti in pace, e i loro nomi vivranno di generazione in generazione. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Lucam*, 21, 9-19

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Cum audiéritis praélia, et seditiões, nolíte terréri: opórtet primum haec fferi, sed nondum statim finis. Tunc dicébat illis: Surget gens contra gentem, et regnum advérsus regnum. Et terraemótus magni erunt per loca, et pestiléntiae, et fames, terrorésque de coelo, et signa magna erunt. Sed ante haec ómnia iniíciant vobis manus suas, et persequéntur tradéntes in synagógas et custódias, trahéntes ad reges et praésides propter nomem meum: contínget autem vobis in testimónium. Pónite ergo in córdibus vestris non praemeditári quemádmódum respondeátis. Ego enim dabo vobis os, et sapiéntiam, cui non póterunt resístere, et contradícere omnes adversárii vestri. Tradémini autem a paréntibus, et frátribus, et cognátis, et amícis, et morte affíciant ex vobis: et éritis ódio ómnibus propter nomem meum: et capíllus de cápite vestro non períbit. In patiéntia vestra possidébitis ánimas vestras.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Luca*, 21, 9-19

In quel tempo: Gesù disse ai suoi discepoli: Quando sentirete parlare di guerre e di sommosse, non vi spaventate, perché bisogna che avvengano prima queste cose, ma la fine non sarà prossima. Allora disse loro: Si solleverà nazione contro nazione e regno contro regno. Vi saranno grandi terremoti, in diversi luoghi, e pestilenze e carestie; vi saranno fenomeni spaventosi e segni straordinari dal cielo. Prima però di queste cose vi metteranno le mani addosso, e vi perseguiteranno, trascinandovi nelle sinagoge e nelle prigioni, davanti ai re e ai presidi a causa del mio nome: e questo avverrà per la vostra testimonianza. Tenete dunque fisso in cuor vostro di non premeditare quel che abbiate a rispondere: poiché io darò a voi un parlare e una sapienza cui non potranno resistere né contraddire tutti i vostri nemici. Sarete poi traditi da genitori, da fratelli, da parenti e amici, e alcuni di voi saranno uccisi: sarete in odio a tutti a causa del mio nome, ma non perirà un capello del vostro capo. Guadagnerete le anime vostre mediante la pazienza.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 67, 36 - Mirabilis Deus in sanctis suis: Deus Israél, ipse dabit virtútem, et fortitúdinem plebi suae: benedíctus Deus. Allelúia.

Sal. 67, 36 - Dio è mirabile nei suoi santi: il Dio di Israele darà Egli stesso potenza e forza al suo popolo: Dio sia benedetto. Allelúia.